

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2008

RUSSE

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. – COEFFICIENT : 4

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Répartition des points

| | | |
|------|------------------------------|---|
| I. | Compréhension du texte | 6 |
| II. | Expression | 8 |
| III. | Traduction..... | 6 |

Tournez la page S.V.P.

LE POÈTE, LA RUSSIE ET LE MONDE

Evguëni Evtouchenko, poète russe ayant marqué le vingtième siècle, répond aux questions d'un journaliste.

– Не кажется ли Вам, что уже долгое время мы живём только надеждами, которые никак не оправдываются¹ для большинства россиян?

– Нет надежд, которые могли бы оправдаться¹ полностью. Конечно, на заре² перестройки нам виделись совсем другие перспективы... Но всё же за это время произошли сильные перемены в нашей жизни.

Я рос и жил в стране, где дети не изучали всерьёз иностранные языки, если, конечно, не учились в спецшколах. Мы мир просто не знали. Когда открыли американскую выставку в 1959 году и впервые выставили на ней кока-колу, символ американского образа жизни, дети стояли в очереди по несколько раз, чтобы напиться вдоволь³. И многое для нас на той выставке было необычно и нереально. Помню, как в это же время я попал на выставку американского фотографа Стайнеха. Он снимал в разных странах, как люди плачут, смеются, любят... На выставке были фотографии и из России. Вдруг я впервые увидел страну в контексте мировой жизни, откуда она была вырвана⁴ на долгие годы, пока была за железным занавесом⁵.

Сегодня всё по-другому. Одна цифра из современной жизни – за прошлый год за границей побывали 11 миллионов россиян. Фантастический факт!

– А Вы помните свою первую поездку за границу?

– Первый раз я поехал, как и все, в соцстраны – в Болгарию и Румынию. Всё тогда было впервые. А сегодня знаю массу молодых людей, обучающихся за границей. Среди них далеко не все богаты, многие учатся на гранты⁶. И самый добрый знак, что большинство этих студентов хочет вернуться в Россию. Открытие границ определяет⁷ психологию будущих поколений. Это уже другие люди, с ними Россия почувствует себя частью человечества. Но проблема в том, что мы начали учиться и всему плохому. Взяли худшее из дикого американского капитализма 20-х годов прошлого века. Наши люди просто не знают элементарных правил⁸ бизнеса. И везде нужно давать взятки⁹...

– А как сегодня Америка, где Вы преподаёте русскую поэзию, понимает Россию?

– Что значит Америка? В Америке много америк, как и в России много россиян. Например, американская телеведущая Опра Уимфри в самом популярном книжном шоу в Америке объявила книгой года *Анну Каренину* Льва Толстого. И сразу же после телепередачи этот русский роман XIX века выпустили тиражом в 800 тысяч

¹ оправдываться (ipf.) / оправдаться (pf.) = (ici) *se concrétiser*

² заря = *aube*

³ вдоволь = *à satiété*

⁴ вырванный = *arraché*

⁵ железный занавес = *rideau de fer*

⁶ грант = *subvention*

⁷ определять (ipf.) / определить (pf.) = *déterminer*

⁸ правило = *règle*

⁹ взятка = *pot-de-vin*

экземпляров на английском языке. Опра Уимфри сама в первый раз прочитала эту книжку и была потрясена¹⁰. Рассказывала, как плакала над ней... [Во всём мире значение телевидения огромно. Но в Америке, как и у нас, очень мало программ о литературе. В отличие от Франции, где есть литературная передача – *Бульон де культур* –, которую смотрят с записными книжками¹¹. Если писателя туда приглашают, сразу гарантируется рост тиражей. Однажды в этой программе рассказали об одном из моих романов – и он был издан тиражом в сто тысяч экземпляров. Мне кажется, что в стране должна быть программа поддержки литературы. Настоящая демократия там, где государство¹² помогает искусству.]

По статье А. ВАСИЛЬЕВА из журнала *Персона*, № 8, 2004

¹⁰ потрясённый = *bouleversé*

¹¹ записная книжка = *cahier, calepin*

¹² государство = *Etat*

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 points)

Ne pas recopier les questions.

Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes.

1. Как, по мнению Евгения Евтушенко, советские школьники изучали иностранные языки?
2. Что заметил Евгений Евтушенко в поведении детей на выставке в 1959 году?
3. Что Евгению Евтушенко было интересно на выставке фотографа Стайнеха?
4. Ездит ли сегодня российская молодёжь за границу и почему?
5. Что не нравится Евгению Евтушенко в сегодняшней России?
6. Почему Евгению Евтушенко нравится французское телевидение?

II. EXPRESSION (8 points)

Ne pas recopier les questions.

Répondre à chaque question en 50 mots environ.

1. Многим молодым людям нравится американский образ жизни. А вам?
2. Смотрите ли вы литературные телепередачи или предпочитаете какие-нибудь другие программы?
3. Как вы выбираете диски, книги, фильмы? Что влияет* на ваш выбор?
4. Вы берёте интервью у русского писателя о французской литературе. Напишите диалог или часть диалога.
5. Согласны ли вы с тем, что открытие границ «определяет» менталитет людей?

*влиять на + acc. = *influencer quelqu'un ou quelque chose*

III. TRADUCTION (6 points)

Traduire le passage entre crochets depuis : "Во всём мире ..." jusqu'à : "...помогает искусству."

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L

RUSSE

Langue vivante 1

Série L

SESSION 2008

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

*Référence du texte : Le poète, la Russie et le monde***I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 sur 20)**Chaque question vaut 5 points, soit.....(6 x 5) **30 points***Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.*Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$ **II. EXPRESSION (8 sur 20)**Chaque question vaut 20 points, soit.....(5 x 20) **100 points**Total à ramener sur **8 points** selon la formule $x = \frac{n \times 8}{100}$ **III. TRADUCTION (6 sur 20)**Version **30 points**Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$

N.B. - Dans les formules ci-dessus,

x représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,**n** représente la note obtenue par le candidat sur 30 ou 100.